

GIRODIRE'

LE VENTIQUATTRO FIGLIE

Ci stéa 'na vota 'na madre che ténea la bellezza de ventiquattro figlie sole.
C'era una volta una madre che aveva la bellezza di ventiquattro figlie nubili.

Figurete, pòra femmóna, quanti sacrifici ficéa pe tiralle annanzi!

Figuratevi, povera donna, quanti sacrifici faceva per andare avanti!

Ma più ficéa, più non contéa gnente. E così stéa tutto jo giorno a scervellasse pé capine come potéa tirà annanzi.

Ma più faceva, più non contava niente. E così stava tutto il giorno a scervellarsi per capire come andare avanti.

“Armeno”, pensava quella poverina, “me se ne potesse sposà catuna de chéle più rosse, così só più póche e tirimo annanzi mégljo, ma se continuìmo così, è ‘no guaio, ‘no guaio russo”!

Ma sì, e ccome i truvi sti mariti? Puro perché tutti sapéeno che ‘ste figlie nun tenéeno gnente; ne pista ne da pista.

Va bene: le cose stavano così. Quando un giorno si sentì dire che al paese vicino c'era una fiéra.

Allora la madre disse alla figlia più grande: “Perché no imo alla fiéra?”

Dice: “Jamoce puro, accusi vedimo no poco de gente; a ecchi non se vede mai gniciuno”.

“Vabbè”, dice la madre, “vestete e jamo”.

Quando la figlia si fu vestita si avviarono per andare alla fiéra.

Una volta arrivate, incominciarono a girane di quà e di là. La figlia si rivolge alla madre e le dice:

“Ma, tengo da fa ‘no bisogno”.

Dice:

“Figlia mea, aspetta c'arivimo a casa e pó fa chello che ta da fa”.

Dice:

“Véo ‘nce la faccio ppiune”.

Dice:

“Mbè, nasconnete a lòco dereto ca ‘nte vede niciuno”.

La figlia si nasconde dietro alla madre e si mette a fa quello che doveva fare.

Ma che vó sentì! Era appena ‘ncomensato, e... se sentì!

Tiréa certe cannonate , che paréa la festa della Madonna de Zangati. *Tanto che la gente intorno si girava per vedere che era successo.* ‘Mmezzo a chélla ggente, ce se trova ‘no cannognere, che comme ha visto chi era che sparéa tutta chélla batteria, dice:

“Madonna mea! Chésta è proprio la moglie che ci vò pe mì. Così se ci stà ‘na guera me fa resparagnà la pollere e le palle”.

Detto fatto, quel cannoniere si avvicina alla madre e le dice: “Me la dà figlióta pe moglie?” La madre, che non voleva altro, non se lo fece ripetere, e gli disse: “Vabbè!”

Dopo un po’ di tempo ci fu lo sposalizio, e la madre andava predicando per tutto il paese:

“Ne só maritata una: e una a ita!”

Dopo un po’ di mesi, la madre, venne a sapere che in un altro paese vicino c’era un’altra fiéra.

Va da la seconda figlia e le dice: “Figlia mea, volemo ì a la fiéra?”

Quella le dice:

“Jamo ‘mbó !”

S’hao remutate e ao ite a chiglio paese ‘ndo ci stéa la fiéra.

A un certo punto, la figlia le dice:

“Ma’, tenaria da piscià”.

Dice:

“Va loco a reto e falla”.

La figlia fece così. Ma che vó vedè!

Dóppo ‘no minuto chella piazza era diventata ‘no laco.

Un mugnaio che stava passando lì, e aveva visto quella scena, disse:

“Chesta è la moglie che ci vó pé mì; così, quando me manga l’acqua aglio fósso pe fa girà glió molino; có ‘na pisciata me fa reggirà la mola”.

Infatti si avvicinò alla madre , e le disse se gliela dava per moglie.

Chélla, contenta come ‘na pasqua, ci disse subito de sì. *Anche la figlia era contenta, e così, la settimana dopo, fecero lo sposalizio.*

Stretta la foja,

larga la via,

diciate la vostra,

che ve só detta la mèa.

“Ma so’ solo doa!”

Baciate jo culo a l'atre ventidóa.

Versione palianese (provincia di Frosinone) della fiaba: *Le ventiquattro fije*
A cura di Maurizio Mosetti